

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos LXXIII. — Izdan in razposlan 26. dne avgusta 1911.

Vsebina: Št. 168. Državna pogodba med avstrijsko-ogrsko monarhijo in kraljevino italijansko o železniški stiki Primolano—Tezze.

168.

Državna pogodba z dne 26. novembra 1910. l.

med avstrijsko-ogrsko monarhijo in kraljevino italijansko o železniški stiki Primolano—Tezze.

(Podpisana na Dunaju 26. dne novembra 1910. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjena na Dunaju 28. dne aprila 1911. l., pritrdili izmenjani na Dunaju 10. dne maja 1911. l.).

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia
Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
Rex Apostolicus.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiaariis Nostris atque ab illo Majestatis Suae Italiae Regis vias ferratas inter Austriam et Italiam existentes nova quadam conjunctione dilatandi causa conventio specialis die vigesimo sexto mensis Novembris anni millesimi non-gentesimi decimi Viennae conclusa et signata sit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie

et

Sa Majesté le Roi d'Italie,

animés du désir de compléter par un nouveau raccordement les voies ferrées reliant les réseaux de l'Autriche et de l'Italie, ont résolu de conclure, à cet effet, une Convention et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Monsieur le Comte Louis Aehrenthal, Son Conseiller Intime, Grand-Croix de l'ordre Royal Hongrois de Saint Etienne, de l'ordre Autrichien Impérial de Léopold et de l'ordre Impérial Autrichien de François Joseph, Chevalier de l'ordre Royal Italien de la Très Sainte Annonciade, Ministre de la Maison Impériale et Royale et des Affaires Etrangères;

Monsieur Louis Wrba, Son Conseiller Intime, Grand-Croix de l'ordre Impérial Autrichien de François Joseph, Chevalier de l'ordre Autrichien Impérial de Léopold, Ministre des Chemins de Fer d'Autriche;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Monsieur le Duc Avarna, Sénateur, Grand-Croix de l'ordre Royal Italien de la Couronne d'Italie, Grand Officier de l'ordre Royal des Saints Maurice et Lazare, Grand-Croix de l'ordre Impérial Autrichien de François Joseph, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord de relier la ligne à voie normale en construction Mestre—Bassano—Primolano—frontière à la ligne existante Trente—Tezze—frontière et d'admettre la libre circulation du trafic international aux termes du présent Traité moyennant la susdite ligne de jonction et de lui accorder tous les avantages et toutes les facilités compatibles avec les lois et règlements en vigueur dans les territoires respectifs.

(Prevod.)

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski

in

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski

navdana z željo železniške zveze med Avstrijskim in Italijo razširiti z novo stiko, sta sklenila v ta namen skleniti pogodbo in sta imenovala za svoje pooblaščenice:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

gospoda grofa Alojzija Aehrenthal-a, Svojega tajnega svetnika, velikega križnika kraljevega ogrskega Sv. Štefana reda, avstrijskega cesarskega Leopoldovega reda in cesarskega avstrijskega Franc Jožefovega reda, viteza kraljevega italijanskega reda presvete Anunciate, ministra cesarske in kraljeve rodbine in vnanjih stvari;

gospoda Ludovika Wrba, Svojega tajnega svetnika, velikega križnika avstrijskega cesarskega Franc Jožefovega reda, viteza avstrijskega cesarskega Leopoldovega reda, ministra za železnice;

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

gospoda vojvodo Avarna, senatörja, velikega križnika italijanske krone, velikega častnika kraljevega reda sv. Mavricija in Lazarja, velikega križnika cesarskega avstrijskega Franc Jožefovega reda, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega poročnika;

ki so se, izmenjavši svoja v dobri in pravi obliki najdena pooblastila, dogovorili o naslednjih členih:

Člen I.

Visoki stranki pogodnici se strinjata v tem, da se izvrši zveza železnice s pravilnim tirom Mestre—Bassano—Primolano—meja, ki se gradi, z obstoječo železnico Trident—Tezze—meja ter da se dopusti prosti mednarodni promet po omenjeni stični zvezi po določilih, ustanovljenih v pričujoči pogodbi, in da se za ta promet dovolijo vse ugodnosti in olajšave, ki se dajo združiti z zakoni in ukazi veljavnimi v njihovih državah.

La fixation du terme, auquel l'exploitation devra être inaugurée au delà des frontières respectives reste réservée à un arrangement spécial entre les deux administrations des chemins de fer intéressées.

Article II.

Sur la ligne de jonction Primolano—Tezze seront établies deux gares frontières distinctes, l'une à Tezze et l'autre à Primolano.

Le changement du service de l'exploitation sur la ligne de jonction à construire se fera dans la station de Primolano, dont l'installation, conforme aux besoins effectifs du trafic, dépendra de la décision, que les commissaires techniques auront à prendre selon les projets à tracer.

Le service d'exploitation entre les deux gares frontières sera réglé de sorte que l'entretien et la surveillance des deux tronçons aboutissant à la frontière incomberont dans les territoires respectifs aux administrations des chemins de fer indigènes, tandis que le service d'exploitation entre les deux gares frontières (à l'exception du service de l'entretien et de la surveillance de la voie) sera confié exclusivement à l'administration du chemin de fer autrichien.

Les conditions auxquelles l'administration du chemin de fer autrichien aura droit à la jouissance de la gare de Primolano comme gare de changement du service et auxquelles le service d'exploitation (à l'exception du service de l'entretien et de la surveillance de la voie) sera effectué entre la station de Primolano et la frontière, ainsi que les dédommagements qui en résultent, seront réglés par un arrangement spécial à conclure entre les administrations des deux lignes ferrées, qui devra être soumis à l'approbation des deux gouvernements.

Ceux-ci auront également à régler d'un commun accord les points sur lesquels une entente entre les deux administrations n'aurait pu se faire.

Toutefois l'administration du chemin de fer autrichien aura droit au remboursement des frais effectifs occasionnés par l'exploitation de la ligne entre Primolano et la frontière (à l'exception des frais du service de l'entretien et de la surveillance de la voie), à moins que l'on ait fixé d'un commun accord une somme déterminée pour ces frais. L'administration du chemin de fer italien payera les frais du service de la gare de changement Primolano, effectué par elle, de sorte que les seuls frais, qui seront portés au débit de l'administration du chemin de fer autrichien seront ceux occasionnés par le personnel autrichien en fonction permanente à la gare susdénommée.

Določiti čas, kdaj naj se začne obrat čez obojestransko mejo, se pridržuje posebnemu dogovoru med udeležanima železniškima upravama.

Člen II.

Na zvezni progi Primolano—Tezze se ustanovita dve ločeni mejni postaji, ena v Tezze, in druga v Primolano.

Obratna menja na zvezni progi, ki se napravi, bodi v postaji Primolano; njena uredba v razsežaju, ki ga zahteva dejanska potreba prometa, bo odvisna od razloke, ki jo ukrenejo tehnični komisarji na podstavi načrtov, ki se izdelajo.

Promet med mejnima postajama se uredi tako, da bode obe delni progi do meje v dotičnih državnih ozemljih vzdrževati in nadzorovati dolžna domača železniška uprava, nasprotno pa bode obratno službo med mejnima kolodvoroma (izvzemši vzdrževanje in nadziranje železnice) oskrbovala zgolj samo avstrijska železniška uprava.

Pogoji, po katerih naj avstrijski železniški upravi gre pravica soporabljati kolodvor Primolano kot menjalni kolodvor, ter pogoji, po katerih se bode opravljala obratna služba (izvzemši vzdrževanje in nadzorovanje železnice) med Primolano in mejo, in pa vprašanja o odškodninah, ki se podadó iz tega, uredé se s posebnim dogovorom, ki se sklene med obojestranskima železniškima upravama in se podá v odobrilu obema vladama.

Vladi bosta tako tudi dogovorno uredili tiste točke, o katerih bi se ne dosegel porazum med železniškima upravama.

Vsekakor pa naj se avstrijski železniški upravi povrnejo stroški, ki ji nastanejo iz opravljanja obratne službe (izvzemši vzdrževanje in nadzorovanje železnice) med Primolano in mejo, ko bi se zanje ne ustanovile porazumno poprečne odškodnine, v izneskih, ki so ji v resnici nastali. Troški obratne službe, ki naj jo opravlja italijanska železniška uprava v menjalnem kolodvoru Primolano, naj zadevajo njo, tako da le troški v tem kolodvoru trajno uporabljanega osebja avstrijske železniške uprave obremenjajo to upravo.

L'administration cojoissante sera tenue à un payement d'intérêts de quatre pour cent par an du prix des installations et établissements dans la station de changement du service en proportion de l'usage qu'elle en fait y compris les localités de service et d'habitation que l'administration des chemins de fer italiens aura à mettre à la disposition du personnel des administrations autrichiennes des chemins de fer et des postes.

Par conséquent les intérêts du capital déboursé pour les établissements et constructions d'emploi commun de la station de Primolano où le changement du service se fera, seront répartis entre les deux administrations d'après l'intensité de la circulation respective des voitures entrant en gare et la quittant.

En cas de désaccord entre les administrations respectives les deux Hauts Gouvernements décréteront par ordonnance collective lesquels des établissements devront être reconnus d'emploi commun.

Par contre l'administration autrichienne (administration du chemin de fer et des postes) payera à l'administration propriétaire quatre pour cent d'intérêts du capital déboursé pour les installations et constructions destinées exclusivement à son service.

D'après les mêmes principes seront traités les agrandissements des établissements primaires dans la station de changement du service de Primolano, que le Gouvernement territorial trouvera nécessaires à l'intérêt du trafic, ou que le Gouvernement de l'autre territoire devrait réclamer pour les services cités à l'alinéa précédent.

Article III.

La ligne de jonction visée à l'article I du présent Traité est préalablement à construire seulement à une voie.

Il est entendu, que cette voie aura la largeur normale de 1.435 mètres et qu'elle sera entretenue d'après des principes uniformes de manière que le matériel roulant puisse passer sans difficulté d'un chemin de fer à l'autre.

En cas de besoin de l'établissement d'une seconde voie dans la suite les deux Gouvernements négocieront à l'effet d'obtenir un accord à ce sujet.

Le matériel roulant qui a été soumis dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes à un examen par les autorités compétentes sera admis, sans nouvel examen, sur le territoire de l'autre selon les stipulations de l'arrangement spécial dont il est question à l'article II.

Troški za naprave in zgradbe v menjalni postaji, všteti službene in stanovalne prostore za osebje avstrijske železniške in poštne uprave, ki jih mora pripraviti italijanska železniška uprava, naj se s strani kolodvor sopolablajoče uprave po razmeri uporabe obrestujejo s štirimi odstotki na leto.

Potemtakem bo obresti od glavnice, porabljene za naprave in zgradbe, ki naj se v obratni postaji Primolano skupno porabljajo, porazdeliti na obe upravi po razsežaju obojestranskega voznega prometa, ki vhaja in izhaja na obratnem menjalnem kolodvoru.

Katere naprave je smatrati za take, ki so namenjene za skupno rabo, to se, ako ni porazuma med obema železniškima upravama, določi z skupnim zaukazilom obeh visokih vlad.

Nasproti temu bo za naprave in zgradbe, namenjene zgolj samo za rabo avstrijske uprave (železniške in poštne uprave) ta uprava povrnila štiri odstotke obresti od porabljene glavnice lastninski upravi.

Po enakih načelih se bo ravnalo z razširjavami prvotnih železniških naprav v menjalni postaji Primolano, katere se zdé teritorialni vladi potrebne v prid prometu, ali katere bi vlada drugega deželnega ozemlja morebiti zahtevala za službene stroke, oznamene v gorenjem odstavku.

Člen III.

V členu I te pogodbe oznamenjeno stično zvezo je izprva napraviti samo z enostavnim tirom.

Ustanavlja se, da bo ta tir imel 1.435 metra raztečine in da ga je vzdrževati tako skladno, da bodo mogla vozila brez ovire prehajati z železnice na železnico.

Ko bi se pozneje pokazala potreba, da se napravi drugi tir, bosta obojestranski vladi, da se doseže porazum o tem, začeli nadaljnje razprave.

Obratna vozila, ki so se v ozemlju ene visokih strank pogodnic oblastveno poskusila, se bodo v ozemlje druge pripuščala brez vnovičnega poskusa, ako se drže določil v členu II navedenega posebnega dogovora.

Il est entendu que ce passage s'effectuera conformément aux dispositions en vigueur pour le transit des wagons destinés à la circulation internationale.

Article IV.

Le point de la frontière où le raccordement immédiat des deux chemins de fer devra s'effectuer et le détail de la construction seront fixés d'un commun accord par des commissaires techniques, délégués dans ce but, sur la base des projets élaborés par les administrations des deux chemins de fer intéressés.

Les accords établis à ce sujet seront soumis à l'approbation des deux Gouvernements.

Article V.

Conformément aux dispositions contenues dans l'article II, seront admis sur le tronçon entre la frontière et la station de Primolano, situé sur le territoire italien, les règlements du service et des signaux en vigueur sur la ligne de jonction au delà de la frontière.

Dans la station de Primolano même, le personnel de l'administration du chemin de fer autrichien sera tenu de respecter les règlements du service et des signaux en vigueur sur le territoire italien.

Article VI.

La pleine souveraineté y compris le droit de justice et de police dans les deux gares frontières ainsi que sur les tronçons de la ligne situés entre ces gares et la frontière restera exclusivement réservée à celle des Hautes Parties contractantes sur le territoire de laquelle se trouvent la gare et le tronçon de ligne respectif.

Article VII.

Il est expressément réservé à chaque Gouvernement le droit de surveiller les administrations des chemins de fer exploitantes, dont le siège est situé sur son territoire sans préjudice toutefois du droit de souveraineté et de surveillance des deux Hautes Parties contractantes, en ce qui concerne le tronçon situé sur les territoires respectifs.

Article VIII.

La police du chemin de fer sera avant tout exercée par les employés de l'administration chargée de l'entretien et de la surveillance du tronçon respectif. Ce service s'exercera sous la surveillance des autorités compétentes et conformément aux règlements et principes en vigueur dans chacun des deux pays.

Dogovorjeno je, da bodo vozovi prehajali po določilih, veljavnih za mednarodni vozni promet.

Člen IV.

Mesto, na katerem naj se neposrednje železnici stikate na meji, in podrobnosti izvedbe se ustanové potom skupne razprave po tehničnih, v ta namen odrejenih komisarijih na podstavi projektov, ki jih izvršita obé železniški upravi.

Zadevni dogovori potrebujejo odobri la obeh vlad.

Člen V.

Po določilih v členu II naj na progi v italijanskem ozemlju med mejo in postajo Primolano veljajo navodila in signalni red, ki imajo veljavo na stični progi onkraj meje.

V postaji Primolano sami, bo osebje avstrijske železniške uprave imelo dolžnost, ravnati se po navodilih, veljavnih na italijanskem ozemlju in pa po tam veljavnem signalnem redu.

Člen VI.

Polno deželno gospostvo s pravosodno in policijsko oblastjo vred se na obeh mejnih kolodvorih kakor tudi na železniških progah med temi kolodvori in mejo pridržuje zgolj tisti visoki stranki pogodnici, v koje ozemlju sta dotični kolodvor in dotična železniška proga.

Člen VII.

Ne krateč gospostvene in nadzorne pravice obeh visokih strank pogodnic nad železniškimi progami v njunem ozemlju, ostane pravica glavnega nadzorstva v promet vršečih železniških upravah izrečno pridržana tisti vladi, v koje ozemlju imajo svoj sedež.

Člen VIII.

Kolodvorsko policijo bodo v obeh ozemljih pod nadzorom v to pristojnih oblastev in pa po predpisih, za to ozemlje veljavnih, najprej izvrševali uslužbenci železniške uprave, ki opravlja nadzorovanje in vzdrževanje železnice dotične železniške proge.

Sur le tronçon italien situé entre la frontière respective et Primolano, les organes de l'administration du chemin de fer autrichien chargés du service de l'exploitation auront aussi selon leur compétence à exercer la police du chemin de fer.

Le Gouvernement Royal de l'Italie prendra les dispositions nécessaires afin que les employés de l'administration autrichienne trouvent l'assistance nécessaire dans l'exercice de leurs fonctions relatives à la sûreté de l'exploitation du tronçon italien de la ligne de jonction.

Article IX.

Le personnel, chargé de l'entretien et de la surveillance du tronçon situé entre la station de Primolano et la frontière sera nommé par l'administration italienne.

Par contre le choix du personnel attaché au service des trains circulant entre les deux stations frontières sera réservé à l'administration autrichienne.

En ce qui concerne le pouvoir disciplinaire, tous les employés, sans égard au lieu où ils exercent leurs fonctions, ne sont soumis qu'à leur administration supérieure, en restant toutefois soumis aux lois et aux autorités du territoire où ils ont leur domicile.

Les individus, donnant lieu par leur conduite à des plaintes, seront rappelés sur la demande des autorités compétentes du territoire respectif.

Article X.

Chacune des deux Hautes Parties contractantes s'oblige d'empêcher sur la demande de l'autre que des personnes qui ont déjà été condamnées, soit pour crime ou délit contre le Gouvernement, sur le territoire duquel se trouve la ligne, soit pour contrebande ou transgressions graves aux lois de finance, soient admises comme employés pour le service sur le territoire de l'autre Partie.

Article XI.

Les administrations des chemins de fer fixeront d'un commun accord les itinéraires pour la circulation des trains de correspondance, de manière que ni voyageurs, ni marchandises ne souffrent d'autres retards que ceux nécessités par le service du chemin de fer, de la douane et de la police des passeports.

L'approbation de ces itinéraires est réservée à chacun des deux Gouvernements à l'égard de la ligne située sur son territoire.

Les deux Gouvernements s'entremettront auprès des administrations des chemins de fer pour assurer autant que possible une coïncidence de

Na progi v italijanskem ozemlju od obojestranske meje do Primolano so tudi organi avstrijske železniške uprave, ki se uporabljajo v obratni službi, v svojem področju poklicani izvrševati kolo-dvorsko policijo.

Kraljeva italijanska vlada bo skrbela za to, da se bode organom avstrijske železniške uprave, ki izvršujejo obratnopolicijsko nadzorovanje na italijanskem delu stične zveze, dajala posebna podpora.

Člen IX.

Imenovanje osebja, ki se uporablja za nadzorovanje in vzdrževanje železniške proge med postajo Primolano in mejo, pristoji italijanski upravi.

Nasprotno se imenovanje osebja vlakov v prometu med obema mejnima kolodvoroma pridržuje avstrijski upravi.

Vsi uslužbenci brez razločka njihovega službenega kraja podležejo glede disciplinarne obravnave samo predstojni železniški upravi, v ostalem pa zakonom in oblastvom države, v kateri imajo svoj sedež.

Nameščence, ki dajo s svojim vedenjem povod za pritožbe, je na zahtevo pristojnega teritorialnega oblastva odstraniti.

Člen X.

Visoki stranki pogodnici se zavezujeta, da vsaka na zahtevo druge pogodnice ubrani, da bi se za opravo službe v onostranskem ozemlju uporabljale take osebe, ki so bile obsojene zaradi hudodelstva ali pregreška zoper teritorialno vladno, zaradi tihotapstva ali težkega dohodarstvenega prestopka.

Člen XI.

Železnične uprave bodo vozne rede za promet stičnih vlakov porazumno ustanavljale tako, da ne bo ne potnikom ne blagu treba več pomude, nego je povzroča železniška, carinska in prehodnična policija.

Odobrilo teh voznih redov se pridržuje obema vladama za železnice svojega ozemlja.

Vladi bosta pri udeleženih železniških upravah delali na to, da se kolikor moči ugotovi influenza enakovrstnih vlakov, namreč brzovlakovi z brzovlakovi,

trains du même genre, savoir trains de grande vitesse avec trains de grande vitesse, trains de voyageurs avec trains de voyageurs et trains mixtes avec trains mixtes.

Les deux Gouvernements interviendront en outre auprès des administrations des chemins de fer intéressées afin qu'il soit établi autant que possible des itinéraires facilitant la communication entre Trente et Venise au moyen de trains directs et selon la possibilité en vue des conditions des lignes en question, au moyen de trains de grande vitesse.

Article XII.

En ce qui concerne le service de douane et de police frontière seront à appliquer les dispositions contenues aux articles 13, 14, 19, 22, 24 et 27 de la Convention signée le 2 octobre 1879 concernant les jonctions de Cormons, Ala et Pontafel.

Il est entendu, que les dispositions de la Convention du 11 février 1906 par rapport aux opérations douanières sur les chemins de fer, qui a été mise en vigueur simultanément avec le Traité de commerce et de navigation entre l'Autriche-Hongrie et l'Italie du 11 février 1906, ou s'il y a lieu les arrangements ultérieurs qui lui seront substitués, s'appliquent aussi à la jonction Primolano—Tezze.

Article XIII.

En ce qui concerne la correspondance télégraphique privée ou officielle, les deux Gouvernements sont convenus d'appliquer aussi à la jonction Primolano—Tezze les dispositions contenues aux articles 15 et 16 de la Convention signée le 2 octobre 1879, en tant que ces dispositions ne concernent pas l'administration de télégraphes de la Hongrie.

Article XIV.

Les dispositions en vigueur ou à concorder à l'égard de la police des passeports et des étrangers voyageant sur les lignes respectives des deux États devront également être appliquées à la jonction qui forme l'objet du présent Traité.

Article XV.

En ce qui concerne le tronçon de la ligne de jonction Primolano—Tezze situé sur le territoire italien et exploité par l'administration des chemins de fer autrichiens, le Gouvernement Royal italien ne fera pas perception d'impôts différents ou supérieurs à ceux qui sont fixés en général pour l'exploitation de chemins de fer par des administrations étrangères.

osebni vlaki z osebnimi vlaki in meševiti vlaki z meševitimi vlaki.

Obe vladi bosta nadalje razen tega pri udeleženi železniških upravah delali na to, da se kolikor moči sestavijo vozni redi, ki urejajo zvezo med Tridentom in Benetkami z direktnimi vlaki, in kolikor se bo dalo z ozirom na razmere prog, ki se upoštevajo, tudi z brzovlaki.

Člen XII.

Gledé carinske in mejnopolicijske službe naj se uporabljajo določila v členih 13, 14, 19, 22, 24 in 27 dogovora z 2. dne oktobra 1879. l., o železniških stikah v Korminu, Ali in Pontablu.

Dobro se ume, da se uporabljajo določila dogovora z 11. dne februarja 1906. l. o carinski odpravi v železniškem prometu, ki je dobil moč hkratu s trgovinsko in plovstveno pogodbo med Avstrijsko-Ogrskim in Italijo z 11. dne februarja 1906. l. ali domembe, ki v prihodnje pridejo na njih mesto, tudi na železniško stiko Primolano—Tezze.

Člen XIII.

Kar se tiče telegrafske zasebne in državne korespondencije, sta se vladi dogovorili, da naj se določila členov 15 in 16 dogovora z 2. dne oktobra 1879. l. uporabljajo tudi na železniško stiko Primolano—Tezze, kolikor se ta določila ne tičejo ogrske telegrafske uprave.

Člen XIV.

Določila, ki že obstojé v obeh državah zaradi opravljanja policije za prehodnice in tujce ob potovanju po železniških progah, ali se šele dogovoré, naj se uporabljajo tudi na železniško zvezo, ki je predmet te pogodbe.

Člen XV.

Kraljeva italijanska vlada ne bo obratu delnega kosa zvezne proge Primolano—Tezze, ki je v njenem ozemlju, kolikor ta obrat vrši avstrijska železniška uprava, nalagala drugih ali višjih davščin, nego tiste, ki zadevajo vobé železniški obrat inozemskih železniških uprav.

Article XVI.

Même en cas d'une modification des titres de propriété des lignes formant l'objet du présent Traité, soit par le rachat ou la dévolution de ces lignes, ou en cas de l'exploitation des lignes sus-nommées par le Gouvernement territorial sans en acquérir la propriété, les dispositions de la présente Convention demeurent en vigueur sans modification.

Article XVII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Vienne le plus tôt possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Vienne, en double exemplaire ce vingt-six novembre mil neuf cent dix.

(L. S.) Aehrenthal m. p.

(L. S.) Wrba m. p.

(L. S.) Avarna m. p.

Člen XVI.

Tudi ko bi se kaj izpremenilo v lastninskih razmerah železničnih prog, ki so predmet te pogodbe, bodi si vsled njih odkupa ali pripada, bodi si da dotična teritorijalna vlada prevzame obrat omenjenih prog, ne da bi pridobila njih last, ostanejo določila te pogodbe neizpremenjene v moči.

Člen XVII.

Pričujoča pogodba naj se z obeh strani kar najprej pritrdi in pritrdilni listini o nji izmenjata na Dunaju.

V dokaz tega so obojestranski pooblaščenici ta dogovor podpisali in nanj pritisnili vsak svoj pečat.

Tako narejeno na Dunaju, v dvojnem izvodu, šestindvajsetega novembra tisočdevetsto enajstega leta.

(L. S.) Aehrenthal s. r.

(L. S.) Wrba s. r.

(L. S.) Avarna s. r.

Nos visis et perpensis conventionis hujus stipulationibus, illas omnes et singulas pro Austriae ratas hisce confirmatasque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro spondentes, Nos omnia quae in illis continentur fideliter executioni mandatu-
turos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die duodevicesimo mensis Aprilis anno Domini millesimo nongentesimo undecimo, Regnorum Nostrorum sexagesimo tertio.



Franciscus Josephus m. p.

Pro Ministro:

Joannes Marchio Pallavicini m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Mauritius Eques a Roessler m. p.

G. et R. Caput Sectionis.

Ta državna pogodba se razglša z veljavnostjo za kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Na Dunaju, 9. dne avgusta 1911. l.

Gautsch s. r.

Meyer s. r.

Wickenburg s. r.

Mataja s. r.

Röll s. r.